

**CURRICULUM VITAE DI VYACHESLAV MOTASOV**  
*traduttore-interprete per le lingue russo (madrelingua)/italiano/inglese*



Nome: VYACHESLAV  
Cognome: MOTASOV  
Nato a: BYKOVO (regione di Mosca) - RUSSIA il: 24.04.1965  
Cittadinanza: RUSSA  
Residente a: TRESIVIO (SO), c.a.p. 23020  
Via: RIBOLATTI, 48  
Tel: 0342 / 430600  
Fax-modem: 0342 / 430599  
E-mail: info@motasov-translations.com  
Codice fiscale: MTS VCH 65D24 Z135F  
Partita IVA: 00681490140

#### **A. ATTUALE ATTIVITÀ PROFESSIONALE**

Dal 1992 collaborazione con diverse agenzie di traduzione e ditte italiane.

##### **Servizi offerti**

- Traduzioni: italiano-russo / inglese-russo / russo-italiano
- Interpretariato: italiano-russo / russo-italiano
- Impaginazione
- Interpretariato telefonico
- Traduzioni giurate

##### **Settori di competenza**

- Traduzioni tecniche in generale
- Traduzioni commerciali
- Traduzioni pubblicitarie
- Traduzioni giuridiche, ecc.

##### **Attrezzature e strumenti di lavoro**

- Hardware
  - Ambiente WIN.:
    - 2 PC Pentium
    - Stampante laser
  - Ambiente Macintosh:
    - iMac (System OSX)
    - Stampante laser
- Software
  - WIN.: Windows XP e applicazioni: DejaVu 3.20 e X, Word 2003, Excel 2003, FrontPage, Access, PowerPoint, Illustrator 9 e CS, Corel Draw 7, PageMaker 6.5, In-Design CS, Frame Maker 5.5 e 7, Autocad 14 e 2004.
  - Macintosh: Word 5.1 e 2004, Pagemaker 5.0 e 6.0, In-Design CS, QuarkXpress 3.1, 4.1, 5 e 6.1, Illustrator 8, 10 e CS. Varie font per la videoscrittura in caratteri cirillici.
- Più di 70 dizionari e pubblicazioni tecniche, vari dizionari specializzati su CD-Rom, Grande Enciclopedia Sovietica in 31 volumi, Piccola Treccani.

#### **B. FORMAZIONE SCOLASTICA**

- Scuola con insegnamento approfondito della lingua inglese (1972/1982).
- Laurea a pieni voti nelle lingue italiana ed inglese - Facoltà per Interpreti e Traduttori dell'Università linguistica di Mosca M.Thorez nel luglio 1989.

#### **C. CORSI DI PERFEZIONAMENTO**

- Corso di perfezionamento della lingua italiana all'Università di Trieste, facoltà di Scuola interpreti: nov. 1987/febb. 1988.
- Corso di specializzazione post-laurea presso la Scuola per Interpreti del settore turistico di Mosca: nov. 1989/febb. 1990.

#### **D. PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE**

- Interprete per l'agenzia di stampa ANSA (fiera "ITALIA 2000" - Mosca, ott. 1988).
- Collaborazione con l'agenzia di stampa "NOVOSTI - Mosca, ott. 1988/mar. 1989.
- Interprete presso l'agenzia viaggi "Intourist" - Mosca, ago. 1989/genn. 1991.
- Interprete-doppiatore simultaneo al Festival del cinema italiano a Mosca, febb. 1990.
- Interprete e traduttore presso la società mista italo-sovietica "Italsovmont" - Voljski, apr./ago. 1991.
- Responsabile traduzioni tecnico-comm. per la Univer Engineering S.r.l. di Pieve di Cento (BO), genn. 94/apr. 95.
- Dal 1992 attività di traduttore free-lance, collaborando con numerose agenzie di traduzione.

In fede  
Motasov Vyacheslav